

10599 3  
musicalia

*Gonda van Dam*

50

CHOPIN = STUDIEN

LEOPOLD GODOWSKY.

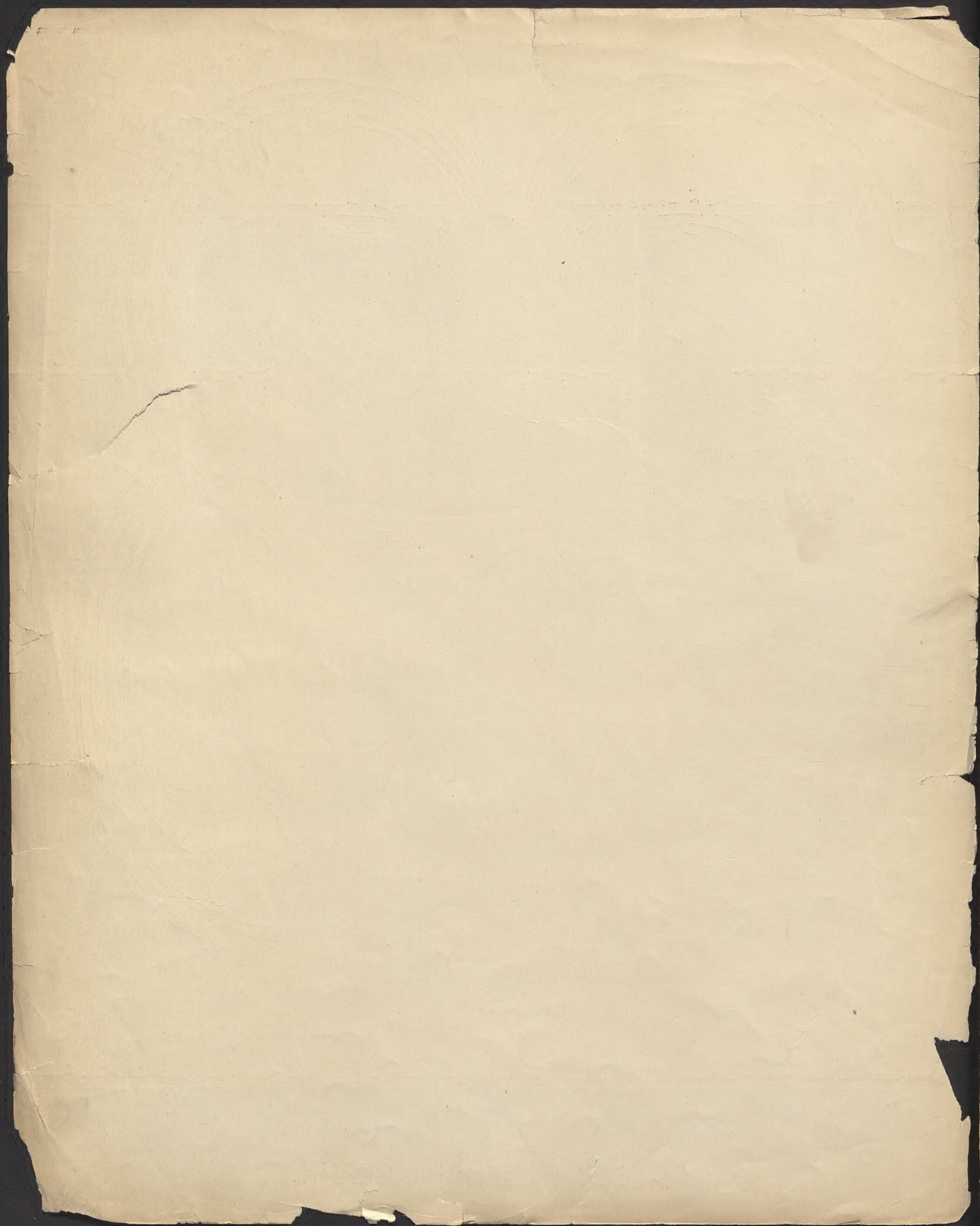
№3

®

SCHLESINGER (R. LIENAU:) BERLIN.

C. G. RÖDER LEIPZIG.







▲ 50 STUDIES ▲  
ON FR. CHOPIN'S  
▲ ▲ ▲ ▲ ETUDES ▲ ▲ ▲ ▲

# 50 STUDIEN

ÜBER DIE  
ETÜDEN VON FR. CHOPIN

VON

50 ETUDES ▲ ▲  
▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ D'APRÈS  
▲ FR. CHOPIN ▲

## LEOPOLD GODOWSKY.

Fr. Chopin:

1. Op. 10 No. 1
- 2.
3. Op. 10 No. 2
- 4.
- 5.
6. Op. 10 No. 3
7. Op. 10 No. 4
8. Op. 10 No. 5
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
13. Op. 10 No. 6
14. Op. 10 No. 7
- 15.
16. Op. 10 No. 8
17. Op. 10 No. 9
- 18.
19. Op. 10 No. 10
- 20.
21. Op. 10 No. 11
22. Op. 10 No. 12
23. Op. 25 No. 1
- 24.
- 25.
26. Op. 25 No. 2
- 27.
- 28.
29. Op. 25 No. 3
- 30.
31. Op. 25 No. 4
- 32.
33. Op. 25 No. 5
- 34.
35. Op. 25 No. 6
- 36.
37. Op. 25 No. 7
38. Op. 25 No. 8
- 39.
40. Op. 25 No. 9
41. Op. 25 No. 10
42. Op. 25 No. 11
43. Op. 25 No. 12
44. Op. posth. No. 1
45. Op. posth. No. 2
46. Op. posth. No. 3
47. Op. 10 No. 5 und Op. 25 No. 9
48. Op. 10 No. 11 und Op. 25 No. 3
49. Op. 25 No. 4 und Op. 25 No. 11
50. Op. 10 N. 2, Op. 25 N. 4, Op. 25 N. 11

- |  |  |  |
|--|--|--|
| I. Cdur (diatonisch)                             | Cmajor (diatonic)                          | Ut majeur (diatonique)                                   |
| II. Desdur (chromatisch)                         | D flat major (chromatic)                   | Ré bé mol majeur (chromatique)                           |
| I. Amoll (für die linke Hand allein)             | A min. (for the left hand alone)           | La mineur (pour la main gauche seule)                    |
| II. Amoll „Ignis fatuus“                         | A minor                                    | La mineur  |
| III. Amoll                                       | A minor                                    | La mineur  |
| ... Cdur (für die linke Hand allein)             | E major (for the left hand alone)          | Mi majeur (pour la main gauche seule)                    |
| ... Cismoll                                      | Csharp minor                               | Ut dièze mineur  |
| I. Gesdur (schwarze Tasten)                      | G flat major (on black keys)               | Sol bé mol majeur (sur les touches noires)               |
| II. Cdur (weiße Tasten)                          | Cmajor (on white keys)                     | Ut majeur (sur les touches blanches)                     |
| III. Amoll (Tarantella) (w. Cast.)               | A minor (on white keys)                    | La mineur (sur les touches blanches)                     |
| IV. Adur (Capriccio) (w. u. schw. C.)            | A major (on white & black keys)            | La majeur (sur les touches blanches et noires)           |
| V. Gesdur (Umkehrung, schw. Cast.)               | G flat major (inversion, on bl. k.)        | Sol bé mol majeur (Renversement, sur les touches noires) |
| ... Csmoll                                       | E flat minor                               | Mi bé mol mineur   |
| I. Cdur (Toccata)                                | Cmajor                                     | Ut majeur  |
| II. Gesdur (Nocturne)                            | G flat major                               | Sol bé mol majeur  |
| ... Fdur   | Fmajor                                     | Fa majeur  |
| I. Cismoll                                       | Csharp minor                               | Ut dièze mineur  |
| II. Fmoll (Nachalm. v. Op. 25 No. 2)             | Fminor (imitation of Op. 25 No. 2)         | Fa mineur (imitation de Op. 25 No. 2)                    |
| I. Ddur  | Dmajor                                     | Ré majeur  |
| II. Asdur (Nachalm. v. Op. 25 No. 9)             | A flat major (imitat. of Op. 25 N. 9)      | La bé mol majeur (imitat. de Op. 25 No. 9)               |
| ... Adur (für die linke Hand allein)             | Amajor (for the left hand alone)           | La majeur (pour la main gauche seule)                    |
| ... Cismoll (f. die linke Hand allein)           | Csharp minor (for the left hand alone)     | Ut dièze mineur (pour la main gauche seule)              |
| I. Asdur (für die linke Hand allein)             | A flat major (for the left hand alone)     | La bé mol majr. (pour la main gauche seule)              |
| II. Asdur (wie vierhändig)                       | A flat major (like a piece for 4 hands)    | La bé mol majeur (comme à 4 ms.)                         |
| III. Asdur                                       | A flat major                               | La bé mol majeur   |
| I. Fmoll   | Fminor                                     | Fa mineur  |
| II. Fmoll (Valse)                                | Fminor                                     | Fa mineur  |
| III. Fmoll (a. f. d. rechte Hand, b. in Oktaven) | Fminor (a. for the right hand, b. in oct.) | Fa mineur (a. pour la main droite, b. en octaves)        |
| I. Fdur  | Fmajor                                     | Fa majeur  |
| II. Fisdur (Marsch)                              | Fsharp major                               | Fa dièze majeur  |
| I. Amoll (für die linke Hand allein)             | A minor (for the left hand alone)          | La mineur (pour la main gauche seule)                    |
| II. Fmoll (Polonaise)                            | Fminor                                     | Fa mineur  |
| I. Csmoll  | E minor                                    | Mi mineur  |
| II. Cismoll (Mazurka)                            | Csharp minor                               | Ut dièze mineur  |
| I. Cismoll (Terzenstudie)                        | Gsharp minor (in thirds)                   | Sol dièze mineur (en tierces)                            |
| II. Cismoll (Umkehrung)                          | Gsharp minor (inversion)                   | Sol dièze mineur (Renversement)                          |
| ... Cismoll                                      | Csharp minor                               | Ut dièze mineur  |
| I. Desdur (Sextenstudie)                         | D flat major (in sixths)                   | Ré bé mol majeur (en sixtes)                             |
| II. Desdur (Terzenstudie)                        | D flat major (in thirds)                   | Ré bé mol majeur (en tierces)                            |
| ... Gesdur                                       | G flat major                               | Sol bé mol majeur  |
| ... Fmoll (Marcia funebre)                       | Bminor                                     | Si mineur  |
| ... Amoll  | A minor                                    | La mineur  |
| ... Cismoll                                      | Csharp minor                               | Ut dièze mineur  |
| ... Fmoll  | Fminor                                     | Fa mineur  |
| ... Cdur   | E major                                    | Mi majeur  |
| ... Cdur (Mennetto)                              | Gmajor                                     | Sol majeur   |
| ... Gesdur (Badinage) (2 Etüd. vereint)          | G flat major (Two studies combined)        | Sol bé mol majeur (2 études combinées)                   |
| ... Fdur (2 Etüd. vereint)                       | Fmajor (Two studies combined)              | Fa majeur (2 études combinées)                           |
| ... Amoll (2 Etüd. vereint)                      | A minor (Two studies combined)             | La mineur (2 études combinées)                           |
| ... Amoll (3 Etüd. vereint)                      | A minor (Three studies combined)           | La mineur (3 études combinées)                           |

SCHLESINGER'SCHE BUCH- UND MUSIKHANDLUNG (ROB. LIENAU), BERLIN.

CARL HASLINGER QDM. TOBIAS, WIEN.

G. SCHIRMER, NEW-YORK.



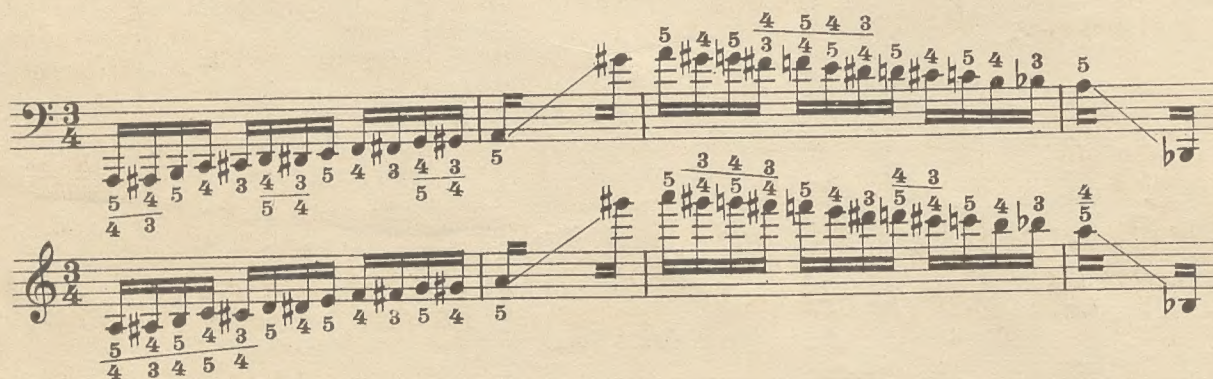
## Vorbemerkung.

Mikuli, Kullak, Klindworth und Riemann wählen in ihren Chopin-ausgaben die Metronombezeichnung  $\text{♩} = 144$  (Riemann  $\text{♩} = 72 = \text{♩} = 144$ ), Bülow bezeichnet  $\text{♩} = 116$ .

Die Sechzehntel sollen zunächst ohne die Akkorde, für sich allein, mit dem angegebenen Fingersatz geübt werden. Eine nützliche Übung zum täglichen Studium ist es, die chromatische Tonleiter 10–20 mal durch 3 Oktaven auf- und abwärts mit folgendem Fingersatz, der gleichzeitig eine Vorbereitung für meinen Fingersatz chromatischer Terzen ist, ununterbrochen zu spielen:

Linke Hand.  
Left hand.  
Main gauche.

Rechte Hand.  
Right hand.  
Main droite.



Um höchste Vollendung zu erreichen, sollte der Spieler alle technischen Probleme auf die verschiedensten Weisen üben: In verschiedenem Tempo (ganz langsam bis sehr schnell), in verschiedenen Stärkegraden (von *f* bis *p*), mit regelmäss. und verschobenen Betonungen in verschiedensten Taktarten, ferner legato, nicht-legato, staccato. Alle solchen Vorübungen stets ohne Pedal! Erst nach Vollendung der technischen Arbeit widme man sich speziell und emsig dem Pedalstudium. In der Technik muss der Studierende Geläufigkeit vereinen mit Kraft, Leichtigkeit, Charakteristik, Klarheit, Rhythmik und gleichmässiger Beherrschung der Dynamik, Geduld, Ausdauer und Aufmerksamkeit, sie sind unentbehrlich!

Die Melodie (Oberstimme) muss möglichst ausdrucksvoll und im Legato gespielt werden. Der Daumen wandert von einer Note zur andern ohne merkliche Unterbrechung.

Das rechte Pedal kann durch die ganze Studie in jedem Takt viermal getreten werden, falls nichts anderes angegeben ist.

Grössere Sicherheit und ausdrucksvoller Anschlag werden erlangt durch öfteres Üben mit geschlossenen Augen.

Siehe Seite 7.

## 3 Preface.

*Mikuli, Kullak, Klindworth and Riemann, in their editions of the Original Chopin Etudes, agree in their metronome mark of this etude:  $\text{♩} = 144$ . (Riemann gives  $\text{♩} = 72$ , which is equal to  $\text{♩} = 144$ ). Bülow indicates  $\text{♩} = 116$ . The sixteenths should be detached from the chords and practised separately with the given fingering. A useful exercise for daily study is the uninterrupted repetition from ten to twenty times of the chromatic scale three octaves up and down with the following fingering, which will pave the way for my own fingering of chromatic thirds:*

*To attain superior command of the keyboard the player should study all technical problems in various degrees of tempo (from very slow to very fast); in various degrees of dynamics (from *f* to *p*); with positive and negative accents (recurring at regular intervals of time); legato, non legato, staccato. All preliminary practice must be done without the pedals. When all technical work is complete, the pedals must receive special and assiduous attention. Technically the student should aim at attaining speed combined with strength, ease, character, clearness, and rhythmic and dynamic evenness. Patience, perseverance and concentration are indispensable qualities.*

*The melody (the upper voice) should be as expressive and legato as possible. The thumb must go from one key to the other without any perceptible break.*

*The right pedal could be used throughout the entire study, if renewed four times in each measure, unless otherwise indicated.*

*Greater certainty and sensitiveness of touch will be obtained by practising frequently with eyes closed.*

See page 7.

S. 9236 (3)



## Remarque.

Mikuli, Kullak, Klindworth et Riemann, dans leurs éditions des oeuvres de Chopin, indiquent  $\text{♩} = 144$  (Riemann  $\text{♩} = 72 = \text{♩} = 144$ ), Bülow donne  $\text{♩} = 116$ .

Les doubles croches s'étudient d'abord seules, sans les accords, avec le doigté indiqué. Ce sera un exercice journalier des plus utiles que de jouer la gamme chromatique 10 à 20 fois à travers trois octaves en montant et en descendant avec le doigté suivant, qui est en même temps une étude préliminaire pour ma manière de jouer les tierces chromatiques:

Pour arriver au plus haut degré de perfection, l'exécutant devrait étudier tous les problèmes techniques de différentes manières: En divers degrés de vitesse (très lentement jusqu'à très vite); en différents degrés de force (du *f* au *p*); avec des accents rythmiques réguliers et irréguliers en des rythmes variés, de même que legato, non legato, staccato. Dans tous ces exercices, ne pas faire usage de la pédale! Ce n'est qu'après s'être rendu maître des difficultés de mécanisme qu'on se mettra à l'étude minutieuse de la pédale. L'étude du mécanisme ajoutera à la vitesse la force, la légèreté, la couleur, la clarté, le rythme et la maîtrise dans toutes les nuances. Il faut pour cela de la patience, de la persévérance et une attention soutenue.

Le chant (la partie supérieure) se joue legato et avec le plus d'expression possible. Le pouce va d'une note à l'autre sans une interruption perceptible du son. La pédale droite peut, durant toute l'étude, être employée quatre fois par mesure, à moins qu'il n'y ait une indication contraire. Etudiez souvent avec les yeux fermés. — Voir page 7.



Herrn. Dr. OSKAR KAUFMANN.

# Fr. Chopin.

Op. 10 No 2.

3

No 3.

Erste Bearbeitung.

Studie für die linke Hand allein.

First Version.

Première Version.

Study for the left hand alone.

Etude pour la main gauche seule.

Allegro. (♩ = 116 - 126.)

*sempre legato ed espressivo*

Leopold Godowsky.





Bibl. Jap.


The musical score is written on aged, yellowed paper. It consists of several systems of staves, each containing musical notation with notes, rests, and fingerings. The notation is in a system of musical notation with various clefs and key signatures. The score includes many accidentals (sharps, flats, naturals) and fingerings (numbers 1-5). The paper is aged and shows some wear and tear.

The score is written in a system of musical notation with various clefs and key signatures. The notation includes many accidentals (sharps, flats, naturals) and fingerings (numbers 1-5). The paper is aged and shows some wear and tear.



\*) Wenn ein Mittelpedal am Instrument vorhanden ist, wird die Wirkung gesteigert dadurch, dass man in den nächsten 4 Takten das  aushält.

\*) If there is a middle-pedal (sustaining-pedal) attached to the piano, it would be much more effective to sustain the  for the next four measures.

\*) Si l'instrument possède une troisième pédale, l'effet peut être accru en tenant le  dans des quatre mesures suivantes.



Handwritten musical score on six staves, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings. The notation includes treble and bass clefs, key signatures with sharps and flats, and various musical symbols such as slurs, accents, and fingerings.

Staff 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a long slur spanning the first half. The second half features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents.

Staff 2: Bass clef, key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a long slur spanning the first half. The second half features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents.

Staff 3: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a long slur spanning the first half. The second half features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents.

Staff 4: Bass clef, key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a long slur spanning the first half. The second half features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents.

Staff 5: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a long slur spanning the first half. The second half features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents.

Staff 6: Bass clef, key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together, with a long slur spanning the first half. The second half features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents.

Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *dimin.* (diminuendo). The piece concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a final chord.



# Übungen.

Die gleichen Figuren sind auch mit der rechten Hand eine oder zwei Oktaven höher zu üben, mit demselben (oder entsprechendem) Fingersatz.

# Exercises.

The right hand should practise the same forms one or two octaves higher with the same (or corresponding) fingering.

# Exercices.

Les mêmes passages s'étudient aussi avec la main droite une octave ou deux plus haut avec le même doigté (ou un autre correspondant).

The exercises consist of eight staves of music in bass clef, each with a corresponding fingering diagram below it. The exercises are in 4/4 time and feature various chromatic and diatonic patterns. Each exercise ends with 'etc.' indicating it can be continued.

Die ganze Studie soll auch in folgenden Arten geübt werden:

The whole study is to be practised in the following forms:

Toute l'étude s'exerce aussi de la manière suivante:

The exercises consist of three staves of music in bass clef, each with a corresponding fingering diagram below it. The exercises are in 4/4 time and feature various chromatic and diatonic patterns. Each exercise ends with 'etc.' indicating it can be continued.



